

РЕФЛЕКСИЯ И КОНТРОЛЬ В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Как известно, в процессе осуществления устного перевода (УП) переводчик постоянно оценивает адекватность выполненного им перевода с точки зрения правильности выбранной переводческой стратегии и вносит, в случае необходимости, изменения в текст перевода. Известно, что целенаправленное управление процессом обучения возможно лишь на основе оперативной обратной связи. Сравнительно большой опыт применения видеозаписи как формы обратной связи накоплен в профессиональной подготовке учителей, в том числе учителей иностранного языка. На наш взгляд, видеозапись в этой функции может с успехом применяться также в обучении устной переводческой деятельности. С одной стороны, видео способствует осуществлению эффективного самоконтроля и самокоррекции, а с другой – накоплению студентами банка переводческих решений.

Поскольку конечной целью обучения УП является овладение студентами умениями эффективно осуществлять устный перевод в различных ситуациях межкультурного общения, значительное место на занятиях целесообразно отводить деловым играм, когда занятие снимается на видеокамеру, а затем просматривается в аудитории с анализом и комментариями преподавателя.

В ходе деловой игры возникают ситуации, когда переводчикам приходится преодолевать различные межъязыковые и межкультурные барьеры, обусловленные непредсказуемостью возможного развития ситуации. При этом студентам необходимо быстро сориентироваться в ситуации и оперативно найти решение переводческой задачи.

Методический анализ видеозаписи деловой игры позволяет акцентировать внимание на индивидуальных особенностях ролевого поведения будущих переводчиков. При этом студенты лучше осознают различные критерии оценки адекватности выполненного перевода, а также межкультурные различия, например, в отношении речевого этикета на родном и иностранном языках. В ходе анализа реализуются и развивающие цели обучения, связанные с профессиональными ценностями, этическими нормами, личностными качествами переводчика и т.п.

Использование видеозаписи также создает условия для наблюдения различных этапов в формировании переводческих навыков и умений путем сравнения нескольких записей одного и того же студента. По словам И.А. Зимней, видео позволяет оценивать индивидуальный темп продвижения студента в обучении, т.е. обеспечивает этапность и контроль за процессом овладения обучаемыми умениями устной переводческой деятельности.

Таким образом, видео позволяет осуществлять рефлексию в отношении овладения деятельностью УП с учетом особенностей ее структуры и содержания, систематизировать возможные стратегии решения переводческих задач в различных ситуациях устной переводческой деятельности.

С целью эффективного формирования у студентов умений рефлексии и самоконтроля на занятиях используются рефлексивные упражнения. Они направлены на формирование навыков самоанализа и самооценки и развитие умений рефлексии в процессе овладения устной переводческой деятельностью. Основными видами упражнений являются *оценочные* и *корректировочные*.

Оценочные упражнения предназначены для формирования у студентов навыков самостоятельной оценки адекватности выполненного ими перевода. Оценка в данном случае осуществляется на основе анализа видеозаписей переводов. Прежде всего, студенты знакомятся со специально разработанными критериями оценки устного последовательного перевода и обсуждают их в группах. В случае необходимости преподаватель приводит примеры, иллюстрирующие тот или иной критерий. Студенты анализируют как свои переводы, так и переводы, выполненные профессиональными переводчиками и товарищами по группе.

Приведем примеры оценочных упражнений.

1. *Watch the video recording of your interpreting. Is your verbal and non-verbal behaviour adequate to the presentation norms?*

Просмотрите видеозапись своего перевода. Соответствовал ли выполненный перевод требованиям презентабельности?

2. *Watch the video recording of your groupmate's interpreting. Point out the cases when some linguistic means used by the interpreter cannot be considered appropriate, taking into account the context of the interpreting situation.*

Просмотрите видеозапись перевода своего товарища по группе. Отметьте случаи неадекватного использования переводчиком языковых и речевых средств. Предложите более удачные варианты перевода.

3. *Watch the video recording of your fellow student's interpreting. In your opinion, what rules of interpreter's behaviour were violated?*

Просмотрите видеозапись перевода, выполненного Вашим товарищем по группе. Определите, какие нормы переводческого поведения нарушил переводчик.

Корректировочные упражнения направлены на развитие умений рефлексии и внесение необходимых корректив в свое речевое и неречевое поведение. Данные упражнения выполняются параллельно с оценочными упражнениями как в аудиторной, так и во внеаудиторной учебной деятельности.

Приведем примеры корректировочных упражнений.

1. *Watch the video recording of your fellow student's interpreting. In the*

Просмотрите видеозапись выполненного перевода. В стрессовой ситуации переводчик растерялся и не смог вовремя

situation of stress the interpreter felt lost and could not start his interpreting. Using your notation suggest several appropriate variants of starting and continuing the statement neutrally.

2. Watch the video recording of your group mate's interpreting. The interpreter failed to render the nominative precision information. Think of the ways of rendering the text when names and family names/ posts/ titles/ ranks of the participants of the interpreting situation can be omitted.

3. Watch the video recording of your interpreting. Can you find any violations of the proximal norms of the interpreter's behaviour. Think of a better position for the interpreter in the room taking into account the specific features of this interpreting situation.

Таким образом, при использовании указанных видов упражнений у будущих переводчиков вырабатывается способность к критической рефлексии (Н. Ф. Коряковцева), т.е. к переносу имеющегося опыта переводческой деятельности в новые ситуации. В психологических исследованиях указывается, что способность обучаемых осознавать себя в качестве субъекта деятельности непосредственно связана с развитием способности рефлексировать свой опыт учебной деятельности, пропуская его через призму индивидуального сознания и образовывая на этой основе индивидуальный опыт. Применительно к обучению устной переводческой деятельности это означает способность переводчика адаптироваться к изменениям условий переводческой ситуации, владение различными приемами перевода и их варьирование в процессе перевода.

начать перевод. Опираясь на запись, предложите возможные варианты нейтрального начала и продолжения высказывания, подходящие в данном контексте.

Просмотрите видеозапись перевода, выполненного Вашим товарищем по группе. Переводчик неверно передал в языке перевода позиционно-номинативную информацию. Предложите варианты перевода, при которых можно опустить имя/должность/титул/звание участника переводческой ситуации.

Просмотрите видеозапись выполненного Вами перевода. Найдите нарушения в отношении норм проксемики и предложите более удачную позицию с учетом особенностей переводческой ситуации.